

## 選舉與候選人資料

### About the Elections and the Candidates

**Mayor (2-year term) 市長 (任期兩年):** Appoints all department heads, heads the school committee, creates the city budget, can veto ordinances passed by councilors. 負責指派市府各部門主管，擔任學校委員會主席，制定市政府預算，有權否決市議員通過的議案。

*Candidates 候選人:*

William Phelan  
Thomas Koch

**City Councillors at-large (2-year term, 3 seats): 全市市議員(任期兩年, 選三人):** Elects the city clerk, votes on city-wide ordinances, appropriates city funds. Vote for 0-3 candidates. 負責選出市政府秘書，投票 通過法例，運用市府經費。可投票選 0-3 位候選人。

*Candidates 候選人:*

**Ward 6 City Councillors (2-year term): 第六區市議員(任期兩年):**

Listens to and responds to concerns of the neighborhood. 聽取並回應市民所擔擾的社區問題。

*Candidates 候選人:*

Brian McNamee  
Maureen Glynn

**School Board (2 year term, 3 seats) 學校委員會 (任期兩年, 選二**

**人):** Makes the school rules and regulations, Controls the buildings and grounds and appropriates money for repairs 負責制定學校政策及規例，管理學校樓宇及場地，運用維修經費。

## 2009 年昆市候選人論壇 2009 Quincy Candidates Forum

*Presented in English and Cantonese 廣東話翻譯*

昆市亞裔協調會  
*Quincy Asian Resources*  
The Patriot Ledger  
&  
聖公會波士頓華人教會  
*Episcopal Boston Chinese Ministry*  
聯合舉辦  
Presents

2009 年 10 月 19 日

October 19, 2009

下午 6:30-8:30 PM

北昆市高中

North Quincy High School

## Candidates Speaking

出席發言的候選人

Mayoral Candidates 市長候選人

*William Phelan*

*Thomas Koch*

The sponsoring organizations do not support or oppose any statements made by the candidates. 主辦單位要求各候選人帶同翻譯出席，若未能提供翻譯員，主辦單位會有政治立場中立的翻譯員協助。主辦單位對各候選人的言論保持中立\*\*\*

## Voting On November 3, 2009

*What you Need to Know*

2009年11月3日

選舉日須知

**Last day to register to vote: October 14, 2009 (Wed)**

選民登記截止日期：2009年10月14日(星期三)

**Where do I go to register? Where do I go to vote? How can I find out?**

*Call or visit...*

若要領取選民登記表格，協助填寫及遞交，查詢投票地點，請與下列單位聯絡

*City Clerk 市政府秘書 (617-376-1144) - Has the list of polling places*

*Quincy Asian Resources 昆市亞裔協調會 (617-472-2200) (中/英語)*

*Quincy Episcopal Center 聖公會昆士華人中心 (617-639-5797) (中/英語)*

*Online 網頁...*

[www.wheredoivotema.com](http://www.wheredoivotema.com) (Independent site 獨立網頁)

<http://ci.quincy.ma.us/ccpolling.asp> (Quincy City Clerk list of polling places 昆士市秘書--查詢投票地點)

**What do I need?**

Just you, your vote, and a form of identification such as a driver's license, passport, Mass ID, etc.

**投票時需帶備：**

你自己及一份身份證明文件，例如：駕駛執照、護照，麻省身份證等

若有長者在投票日需要交通接送往投票站，請聯絡聖公會昆士華人中心 617-639-5797(中/英語)

**Polls will be open from 7:00 a.m. to 8:00 p.m. in Quincy and Boston.**

投票將于上午 7:00 至 8:00 在昆西和波士頓舉行。

**Sample ballots and instructions are posted at the polls on election day.**

在選舉日選票樣本和說明被張貼投票。

**When you enter the polling place give your address and name to the election official at the check-in table.**

当你进入投票站请在登记柜台把您的地址和名字交给选举办公室。

**If you need help, ask an election official for assistance.**

如果您需要帮助，请寻找选举官员帮助。

**Should you spoil your ballot you may request another.**

如果您损坏了您的选票，可以另行申请另一张。

**f I cannot read or write English, can I vote?**

**F 我不能写或阅读英文，我可以投票吗？**

**Yes, as long as you are registered. You may ask any person of your choice to help you or you may request help from the election officials at the polling place. In Quincy many polling places will have translators available to assist you.**

是的。只要您注册了。您可以选择问任何一个人或您可以要求在投票站的工作人员来帮助您。在昆士的许多投票站都有翻译人员为您提供帮助。

**When are elections held?**

选举什么时候举行？

**Presidential primaries are held once every four years in March.**

总统选举每4年在3月举行一次。

**State elections occur every other year in even numbered years.**

**The primary is conducted in September and the election in November.**

州选举每一年或多年会进行一次。初选多数会在9月，11月进行大选。

**Town elections usually occur every year sometime between February and June. Each town sets its own date.**

镇选举经常一年内进行多次。在2月份到6月份之间。每个镇自己确定自己的日期。

**City elections occur every other year in odd numbered years. The preliminary, if there is one, is held in September or October and the election is held in November.**

市选举通常是每个单数年举行一次。如果初选是一次的話，就会在9月份或10月份进行，11月进行大选。

**What should I do if my name is not on the voter's list?**

**我应该怎么做如果我的名字没有在投票者的名单当中？**

**Ask the election officer in charge of the polling place to check your registration by looking at the inactive voters list and calling city or town hall.**

要求在投票站的负责官员查看是否在投票者名单并联系市或城镇大厅。

**If that is not successful you may go to your city or town hall to attempt to establish your identity as a registered voter. If the election officers there are satisfied of your registration, you will be given a certificate stating such. You may either vote there by absentee ballot or you may return to your polling place, present the certificate provided at city or town hall and cast your ballot there.**

如果不成功的话你可以去市或城镇大厅，建立登记一个选民身份。如果登记成功，您将被授予证书，说明等。你可以在当时的地方就投下你的选票或带到您原来的地方去投，在市或城镇大厅投下你的选票。

**If your registration cannot be verified, you may cast a ballot which is held aside and counted only if the election is very close. This is called an escrow ballot.**

如果你的注册无法验证，您的一票可能令到结果非常接近和计算。这就是所谓的代管选票。

**What should I do if I registered to vote and I have not heard from my local election official?**

我应该怎么做，如果我登记投票，我从没有听说过我的地方选举官员？

**If you have NOT received confirmation of your voter status from your city or town election official within 2 or 3 weeks from the date you registered please contact your local election office to verify your voting status.**

如果您没有在2或3周的选民身份确认之日起收到登记，请联系您当地的投票选举办公室，以从您的城市或乡镇选举官员验证您的身份。

**What must I do if I've changed my address since I registered?**

### 我应该怎么做如果我注册时已经搬了住址?

If you have moved within the same city or town, notify your local election office of your new address in writing. If you have moved to a new city or town, you must register again.

如果你在相同的市或城镇内搬家，你只需到当地的选举办公室手写你的地址就可以了。如果你已经搬到了一个市或城镇，你必须重新申请。

At the forum, candidates will be asked to answer questions on issues that are important to particularly, the Asian community. Please consider submitting a suggestion of question to be asked at the forum to Quincy Asian Resources (QARI) before the forum. Questions can be submitted via email, mail or in writing in the space below and returning it to QARI by Friday, October 16th.

在座谈会上，候选人将被要求回答重要的问题，例如亚洲社会。请把考虑到的问题提交一份建议，要求在座谈会上对昆西亚洲协调会（Q A R I）论论。问题可以通过电子邮件提交，邮寄或在下面的空白处写上。星期五，10月16日带回到昆西亚洲协调会。

[info@quincyasianresources.org](mailto:info@quincyasianresources.org)

1509 Hancock St., #209 Quincy MA, 02169

---

---

---

---